

Heidelberg, 20 November 2024

Prof. Dr. Bogdan Babych
Institute for Translation and Interpreting (IÜD)
Universität Heidelberg
Plöck 57a, 69117 Heidelberg, Germany
Tel. +49 (0) 6221 / 54-7230
bogdan.babych@iued.uni-heidelberg.de

**The research visit of Associate Professor Dr. habil. Alla Mishchenko, (Department of Germanic Philology and Translation, Institute of Philology, Kyiv Taras Shevchenko University
15-21 December 2024**

The visit takes place and is supported by the 4EU+ for Ukraine project. The meetings will address preparation of new funding applications and development of resources for common teaching and research activities, building on the existing collaboration between Universität Heidelberg and Kyiv Taras Shevchenko University within the 4EU+ framework.

Aims of the visit of Dr. habil. Alla Mishchenko are the following:

1. Preparing a joint funding application for DAAD (German Academic Exchange Service) for developing a new interpreter program at Kyiv University, in accordance with EU standards.

This will address the current gap in interpreter training at the University, in order for the existing and new conference interpreting programmes to meet the requirements of the European institutions. This will become an important challenge for Ukrainian universities in general in the coming years, as the country is on the path to joining the EU and the demand for Ukrainian interpreters is growing.

2. Discussing existing collaboration and future participation of the Ukrainian students in educational activities on translation of 4EU+ key documents and the website within the Translate4EU+ course.

Currently Dr. Alla Mishchenko leads the Ukrainian group of students at Kyiv University in Translate4EU+ (in winter semester 2024), and future activities in 2025 are being planned. Participation of Ukrainian students in the current and future 4EU+ courses and the necessary preparatory work needs to be discussed.

3. Joint development of resources for translator and interpreter training.

Resources such as large text corpora, parallel treebanks, translation memories, terminological databases, which support translation and interpreter training need to be specifically developed for different translation directions. In Heidelberg several student projects and MA thesis involve translation between English, Ukrainian and German languages and would benefit from such resources. Dr. Mishchenko has a track record in

creating Ukrainian-Georgian-German treebanks and teaching computer-assisted translation technologies, and the meeting will explore potential collaboration between Kyiv University and IÜD, specifically for conference interpreter training (automated transcription of speeches, automated and manual linguistic annotation), etc.

Description of planned results for the meeting with Dr. Mishchenko:

1. The DAAD funding programme for the planned application will be the scheme for medium-term academic exchanges, which currently has a rolling deadline <https://www2.daad.de/deutschland/stipendium/datenbank/de/21148-stipendiendatenbank/?detail=50015456>. We expect to submit the application within 6 months after the visit (by June 2025), so that the conference interpreting training programme is ready by the Winter Semester 2025.
2. An action plan for preparing participation of the Ukrainian students in Translate4EU+ project in Winter Semester 2025, and for improving existing working practices in the course.
3. A roadmap for joint development of corpora, annotations and linguistic resources for translator and interpreter training, which could be used in students' projects and courses, both in Heidelberg and in Kyiv Universities. The roadmap will list the stages and potential funding applications for the academic years 2024-25 and 2025-26, joint supervisions, potential developments of joint degrees, etc.
4. A plan of future funding application and potential sources, which will support collaboration between Heidelberg, Kyiv and other 4EU+ universities.

